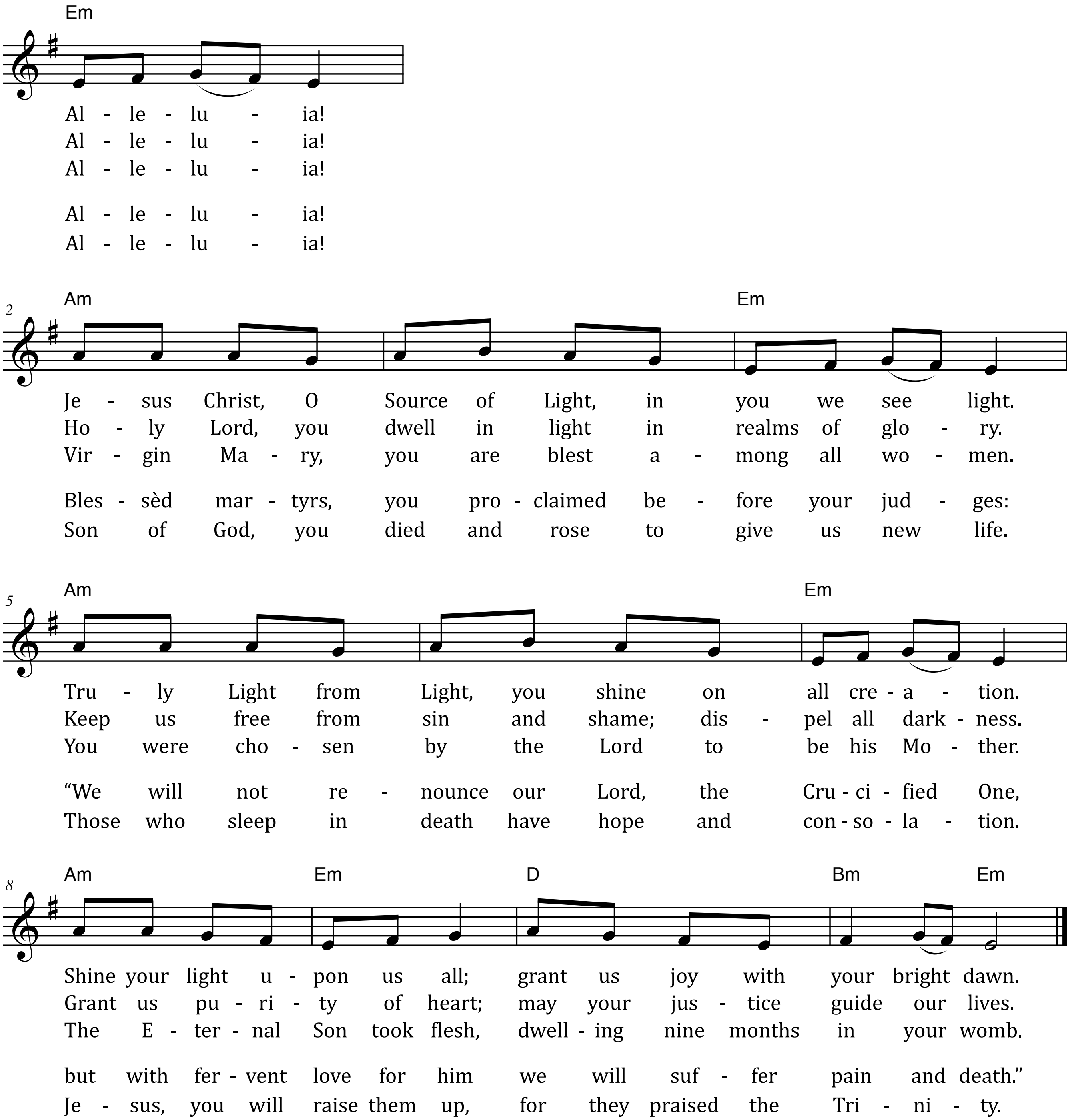
1A. Jesus Christ, O Source of Light
(Hymn of Light)

Syriac: *h̲asyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)



Sunday of the Glorious Resurrection

(Celebrated on the Sundays during the Season of Resurrection except for New Sunday and the Sunday after Ascension Thursday)

Entrance Hymn

STAND

Women Bearing Spices
Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!
Women bearing spices came
at dawn on Sunday
to the tomb of Jesus to anoint his body,
and there they saw,
sitting on the stone
which had been moved,
a young man who said:
"Peace be with you. Do not weep,
O faithful women,
for I bring the joyful news that Christ is risen!"
Alleluia! Our Lord has been raised!

أحَـدُ القيَـامَة المجـيّدة

تُعاد هٰذه الخدمة في آحاد زمن القيامة، ما عدا الأحد الجديد.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: فْشِيْطُو

❖ هَـــلِـــلُـــويَـــا
أَلــنِــسَــاءُ بَــكَّــرْن سـابَـقْـنَ الـفَـجْـرا
وَالأَطْـيـابَ يَحْمِلْنَ يَـقْـصِـدْنَ الـقَـبْـرا
وَافَـيْـنَ الـبـابْ أَبْـصَـرْنَ الـصَـخْـرا
يَـعْـلـوهُ شـابْ حـامِـلاً بُـشْـرى
قـالَ: غَـنِّـيْـنَ اطْـرَبْـنَ انْـشُـرْنَ الـسَـلامَ
هَـيَّـا اهْـرَعْـنَ بَـشِّـرْنَ: الْـمَـسِـيـحُ قـامَ!
هَـلِـلُـويَـا حَـقًّـا حَـقًّـا قـامْ!

2. Alleluia!
Risen is the Lord of hosts, the King Almighty!
When Isaiah saw his Lord he cried out, asking:
“O Son of God,
who has dyed your garments red as blood?”
Jesus then replied:
“I have trampled death itself
to save my loved ones,
and the blood of conquered death
has stained my garments.”
Alleluia! Our Lord has been raised!

3. Alleluia!
Great and joyful is this feast of our Lord’s rising.
Earth and heaven sing with joy
along with all those among the dead.
Enemies are reconciled this day,
for all things are new.
Peace and love now overflow
throughout the whole world,
for our Lord rose from the tomb
and then ascended.
Alleluia! Our Lord has been raised!

❖ هَلِلُويَا
قامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ — رَبُّ الْقُوَّاتِ
والنَبِيُّ الْمُخْتَارُ — أَلْفَاهُ آتِ
فَنَاداهُ: — يا ابْنَ الرَحْمانِ
مَنْ أَدْماهُ — ثَوْبَكَ الْقاني؟
دُسْتُ عُمْقَ الْقُبورِ — أَفْدي أَحْبابي
دَمُّ الْمَوْتِ الْمَدْحُورِ — أَدْمى أَثْوابي
هَلِلُويَا — حَقًّا حَقًّا قامْ!

❖ هَلِلُويَا
يا ما أَبْهاكَ حَقًّا — يا عِيدَ النَصْرِ
أَبْهَجْتَ العُلْوَ، العُمْقَا، — أَمْواتَ القَبْرِ
قَدْ وَحَّدْتَ — بَيْنَ الأَخْصامِ
قَدْ جَدَّدْتَ — عَهْدَ السَلامِ
فاضَ الْحُبُّ وَاشْتاقَتْ — أَرْضُ الشَقاءِ
عِيْدَ فادِيهَا تاقَتْ — عَهْدَ السَماءِ
هَلِلُويَا — حَقًّا حَقًّا قامْ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	*lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* *waq-dom beem dee-lokh* *segh-det.* *mal-ko shma-yo-no* *ha-so lee* *khool dah-teet lokh.*	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
Cong:	*mal-ko shma-yo-no* *ha-so lan* *khool dah-tai-nan lokh.*	O King of heaven, forgive all our sins.
Cel:	(crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)	
	sa-laow 'a-lai *meh-tool mo-ran.*	Pray for me to the Lord.
Cong:	*a-lo-ho nqa-bel* *qoor-bo-nokh* *oo-net-ra-ham 'a-lain* *bas-loo-tokh.*	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقّف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتّى ينتهي النشيد أو المزمور. ثمّ ينشدون بالسريانيّة):

المحتفل:

ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܠܬ	دخـلـتُ بـيـتَـك يـا أَللّه
ܘܩܕܡ ܒܐܡ ܕܝܠܟ ܣܓܕܬ	وَأَمـامَ عَـرْشِـكَ سَـجَـدتُ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ	فيا أَيُّها المَلِكُ السماويّ
ܟܠ ܕܚܛܝܬ ܠܟ.	إِغْفِرْ لي كلَّ ما خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

الشعب:

ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ	أَيُّـهـا الـمَـلِـكُ الـسَّـمـاويُّ
ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.	إِغْفِرْ لنا كلَّ ما خَطِئْنا به إِليك.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثمّ إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܢ.	صَلُّوا عَنّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

الشعب:

ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ	قَـبِـلَ اللهُ قـربـانَـك
ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.	وَرَحِـمَـنـا بِـصَـلاتِـك.

(ثمّ يتوجّهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلّ في المكان المُعَدّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts, to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues. We thank you for your love and worship you, crying out: "Christ is risen! He is truly risen!" To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القرّاية، راسمًا إِشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبد.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ يَسُوع، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الغَزِيرَة، أَنْ نُمَجِّدَ قِيامَتَكَ بِقَلْبٍ نَقِيّ، ونَحْتَفِلَ بانْتِصَارِكَ على وَقْعِ نَغَمٍ مُقَدَّس، ونُحَدِّثَ عَنْ قُدْرَتِكَ بِلِسانٍ طاهِر، فَنَشْكُرَ مَحَبَّتَكَ، ونَسْجُدَ لَكَ، هاتِفِينَ: أَلْمَسِيحُ قامَ، حَقًّا قام! لَكَ الْمَجْدُ ولأَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يَرسم على الشعب إِشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب: أَلْمَجْدُ للهِ في العُلى وعلى الأَرْضِ السَلامُ والرَجاءُ الصَالِحُ لِبَني البَشَر.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One, who gave life to his people by his cross, and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: We worship and praise you, O only-begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead. By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death. You gathered the nations to worship you and to proclaim your salvation. They rejoice and cry out:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

On Friday a lance pierced his side, and today in his compassion the waters of Baptism flow!

On Friday he was crowned with thorns, and today he has adorned his Church with a crown of splendor!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شمّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخّر المحتفلُ نفسُه.

يُبخِّر الصليبَ ثلاثًا مثلّثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبَحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القرّاية):

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى الْحَيِّ الَّذي لا يَمُوت، الَّذي أَحْيَا بَرَاياهُ بصَلْبِهِ، وَخَلَّصَ بِيعَتَهُ بقِيامَتِهِ، وفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بنُهُوضِهِ، وسَيُفَرِّحُ مِيراثَهُ بظُهُورِهِ. أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: إِيَّاكَ نَعْبُدُ، وإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّها الإِبْنُ الوَحِيد، يا مَنْ نَزَلْتَ إِلى ظُلْمَةِ القُبُور، فأَتَيْتَ في مَثْوَى الأَمْوَاتِ عَجَبا! عَتَقْتَ الأَسْرَى بِقِيامَتِك، وَأَيْقَظْتَ بصَوْتِكَ الأَبْرارَ والصِدِّيقينَ الراقِدِينَ في سُباتِ الْمَوت، وجَمَعْتَ الشُعُوبَ يَعْبُدُونَكَ ويَكْرِزُونَ بِخَلاصِكَ، مُهَلِّلِينَ هاتِفِين:

أَمسِ الأَوَّلَ صُلِبَ الْمَلِكُ وعانى الآلام، واليَومَ تَحَقَّقَ الظَفَرُ بقِيامَتِهِ!

أَمْسِ الأَوَّلَ فَتَحَ الرُمْحُ جَنْبَهُ، واليَومَ فَتَحَ العِمَادَ بَحَنانِهِ!

أَمْسِ الأَوَّلَ كُلِّلَ بالشَوك، واليَومَ زَيَّنَ بِيعَتَهُ بإِكْلِيلِ البَهاء!

Today is the day of rejoicing in the resurrection.

Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace. Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom. In your grace, make us and all the faithful departed worthy of your heavenly kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Daughter of the Nations, Rise

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. Daughter of the nations, rise!
Sing the hidden Father's praise!
He betrothed you to his Son, out of his great love for you,
and sent him to take on flesh from Mary's womb
and to save the world.
He endured death on the cross on account of Adam's sin.
Ascended on high, at his Father's right he reigns.
On the day he rose, he spread abundant joy
both in heaven and on earth.

أَليومَ يومُ البَهْجَةِ بالقِيامَةِ؛ أَليومَ يومُ الفَرْحَةِ لِجَميعِ الراقِدينَ على رَجاءِ القِيامَةِ؛ أَليومَ تُعيِّدُ البِيعَةُ ويُرتِّلُ أَبناؤُها الْمَجْدَ على عِطْرِ البَخُورِ قائِلين:

كما خَلَّصْتَنا بآلامِكَ، يا صانِعَ الْحَياة، وأَحْيَيْتَنا بقِيامَتِكَ، جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنا، أَلْبِسْ أَجْسادَنا قُوَّةَ الرُوحِ فَنَتَلأْلأَ بالْحُلَّةِ الْمَجِيدَة، ونَراكَ في النُور، أَيُّها العَرِيسُ الْحَقّ. وبِنِعْمَتِكَ أَهِّلْنا، وَجَمِيعَ الْمَوتَى الْمُؤْمِنِينَ، لِمَلَكُوتِكَ السَماوِيّ، فَنَرْفعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

الشعب: لحن البخور: مْشِيْحُو نَطَرِيْهْ لْعِدْتُخْ

جلوس

❖ هُبِّي يا بِنْتَ الشُعُوبْ مَجِّدي الآبَ الْمَحْجُوبْ
نَقّاكِ خِطِّيبَةً لِابْنِهِ الفادِي الْمَحْبُوبْ
إِذْ تَمَّ الدَهْرُ الْمَحْدُودْ نالَ جِسْماً
مِنْ عَذْرا داوُدْ
أَلصَلْبَ القاسِي عانى حتّى يَفْدِي الإِنْسانَ
عَنْ يُمْنَى الآبِ حَلَّ في عَرْشِ السَما
نُورُ الْحَيِّ قَدْ سَرَّ أَهْلَ العُلى
عَمَّ أَهْلَ دُنْيانا

2. On this day creation sings,
giving praise with hymns of joy,
for the Son of God arose
from the darkness of the tomb
and reigns in his majesty upon his throne.
Mighty Lord of hosts!
We, the holy faithful ones,
on the altar see our Lord;
his Body our food and his precious Blood our drink.
Every day the Church on earth delights in Christ,
that she may rejoice on high.

3. Christ is risen from the tomb
and enlightens all the world.
Choirs of angels shout for joy
and the seraphim rejoice.
The ranks of the cherubim join in the praise:
"Holy, holy Lord!"
God the Father sent his Son
to make Adam's image new.
The Ruler of all was enclosed within a tomb.
He arose destroying death and its dark realm.
Christ the King for ever reigns!

❖ أَليَومَ الدُنْيا تَطْرَبْ بالْمَجْدِ قَدْ قامَ الرَبّ
إِبْنُ اللهِ بِالْبَهاءْ فَوْقَ قُوَّاتِ العَلْياءْ
وَالبِيعَةُ بِالْنَجْوى تَلْقى الإِبْنَ
مَذْبُوحًا حَيًّا
وَهْوَ أَمْسى قُوْتَها دَمُّهُ رُوحًا يُشْرَبْ
يَبْقَى في فِيها أَلقُوتَ الأَشْهَى الأَطْيَبْ
حَتَّى تَلْقاهُ جَذْلى الدَهْرَ الآتي
في مُلْكِ السَماواتِ

❖ أَبُ القَبْرَ فَجَّرْ قامَ وَالدُنْيا نَوَّرْ
قُوَّاتُ السَماواتِ في رَجَّاتِ الأَصْواتِ
إِنْشادٌ يَدْوِي حَوْلَ عَرْشِ القُدُّوسْ
قُدُّوسٌ ! قُدُّوسْ !
أَبُ الآبُ الأَمْجَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الأَوْحَدْ
في مِلْءِ الأَزْمانْ كَي يُجَدِّدَ الإِنْسانْ
داسَ الْمَوْتَ وَاحْتَلَّ عَرْشَ البَهاءْ
في الأَرْضِ وَفي السَماءْ !

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lamb of God, who sacrificed yourself for us, we give you thanks. O Incense of forgiveness, we worship you for you have brought us close to your Father, enriched us by your birth, purified us by your baptism, sanctified us by your crucifixion, reconciled us to the Father by your resurrection, raised us by your ascension, and adorned us with the gifts of your Spirit. Now, O Lord, accept our incense and fill us always with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القرّاية):

نَشْكُرُكَ يا حَمَلَ اللهِ الَّذي ذُبِحَ عَنَّا. ونَسْجُدُ لَكَ، يا بَخُورَ الغُفْرانِ الَّذي قَرَّبَنَا إِلَيهِ، فأَغْنانا بِمِيلادِهِ، ونَقَّانا بِعِمَادِهِ، وقَدَّسَنا بِصَلْبِهِ، وأَصلَحَ بَيْنَنا وبَينَ الآبِ بقِيامَتِهِ، ورفَعَنا بصُعُودِهِ، وَزَيَّنَنَا بمَواهِبِ رُوحِهِ. تَقَبَّلْ، يا رَبَّنا، بَخُورَنا، وانْفَحْنا بِطِيبِكَ العَذْبِ كُلَّ حِين، فَتَفِيضَ أَلْسِنَتُنا بشُكْرِكَ، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.	You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no.	You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.	You are holy, O Immortal One.
mshee-hod qom	O Christ,
men bet mee-teh,	risen from the dead,
it-ra-ham 'a-lain.	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتْ آلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانيّة)

ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ .
ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܩܳܡ ܡܶܢ ܒܶܝܬ ܡܺܝ̈ܬܶܐ. ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ (٣).

المحتفل:

ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܘܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܡܳܪܝܳܐ ܩܰܕܶܫ
ܡܰܚܫ̈ܒܳܬܰܢ ܘܰܕܟܳܐ ܐܶܬ̈ܪܰܥܝܳܬܰܢ ܐܰܝܟܢܳܐ
ܕܒܰܬܕܟܺܝܽܘܬܳܐ ܕܠܳܐ ܡܽܘܡ ܢܫܰܒܰܚ ܠܳܟ.
ܘܢܶܨܬܰ ܘܢܶܫܡܰܥ ܠܟܬ̈ܳܒܰܝܟ ܕܺܝܠܳܟ
ܩܰܕ̈ܝܫܶܐ. ܠܳܟ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

أَيُّها الرَّبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد.

الشعب:

ܐܰܡܺܝܢ.

آميـــــــن.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Peace and hope have been given
to all people far and near.
From the tomb Christ has risen,
gathering his flock as one.

Cel: Now the Church is rejoicing
for her shepherd truly rose.
Christ, who died for his people,
conquered death to give new life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرِمَيْنْ

جلوس

الجوق الثاني:

ܫܠܳܡܳܐ ܫܠܳܡܳܐ ܠܥܰܡ̈ܡܶܐ — رَبِّ، نَشْدُوكَ الشُّكْرا
ܘܣܰܒܪܳܐ ܛܳܒܳܐ ܠܒܰܪ̈ܝܳܬܳܐ — في قُدْسِ هٰذِي الذِكْرى
ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܩܳܡ ܡܶܢ ܩܰܒܪܳܐ — فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الأَقْطارْ
ܘܟܰܢܶܫ ܥܳܢܶܗ ܠܰܡܚܕܳܐ. — قامَ فادِينا الْجَبّارْ

الجوق الأوّل:

ܚܕܺܝܳܐ ܥܺܕܬܳܐ ܒܪܳܥܝܳܗ̇ — عَمَّتْ بُشْرَى السَلام
ܕܩܳܡ ܠܶܗ ܫܰܪܺܝܪܳܐ — فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الأَقْطارْ
ܕܡܺܝܬ ܚܠܳܦ ܒܢ̈ܰܘܗܝ ܢܰܦܫܶܗ — بَعْدَ هَوْلِ الآلام
ܘܰܐܘܪܶܒ ܚܰܝ̈ܶܐ ܠܥܳܠܡܳܐ. — قامَ فادِينا الْجَبّارْ

الجميع:

ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܩܰܒܶܠ ܩܘܪܒܳܢܰܘ̈ܗܝ — رَبِّ، يا مَنْ تَقَبَّلْ
ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܕܟܺܐܢ̈ܶܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ — قِدْمًا خِدْمَةَ الأَبْرارْ
ܩܰܒܶܠ ܒܪܰܚܡܶܝܟ ܩܘܪܒܳܢܰܢ — يا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
ܘܰܨܠܰܘ̈ܳܬܳܐ ܕܰܟܝܳܬܳܐ. — واسْتَجِبْنا كالأَبْرارْ

Sunday Readings
قراءات الأحد

Fifth Sunday of the Resurrection

Letter to the Ephesians 2:1-10

You were dead through the trespasses and sins in which you once lived, following the course of this world, following the ruler of the power of the air, the spirit that is now at work among those who are disobedient.

All of us once lived among them in the passions of our flesh, following the desires of flesh and senses, and we were by nature children of wrath, like everyone else.

But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ by grace you have been saved and raised us up with him and seated us with him in the heavenly places in Christ Jesus, so that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in kindness towards us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and this is not your own doing; it is the gift of God not the result of works, so that no one may boast.

For we are what he has made us, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand to be our way of life.

The Gospel according to Saint John 21:15-19

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, ‘Simon son of John, do you love me more than these?’ He said to him, ‘Yes, Lord; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Feed my lambs.’

A second time he said to him, ‘Simon son of John, do you love me?’ He said to him, ‘Yes, Lord; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Tend my sheep.’

He said to him the third time, ‘Simon son of John, do you love me?’ Peter felt hurt because he said to him the third time, ‘Do you love me?’ And he said to him, ‘Lord, you know everything; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Feed my sheep.

Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.’

(He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, ‘Follow me.’

الأحد الخامس من زمن القيامة

رسالة القدّيس بولس إلى أهل أفسس 2:1-10

يا إِخوَتِي، وأَنْتُم، فقَدْ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا بِزَلاَّتِكُم وخَطَايَاكُم، الَّتي سَلَكْتُم فيهَا مِنْ قَبْلُ بِحَسَبِ إِلهِ هذَا العَالَم، بِحَسَبِ رَئِيسِ سُلْطَانِ الجَوّ، أَي الرُّوحِ الَّذي يَعْمَلُ الآنَ في أَبْنَاءِ العُصْيَان؛

ومِنْهُم نَحْنُ أَيْضًا جَمِيعُنَا قَدْ سَلَكْنَا مِنْ قَبْلُ في شَهَوَاتِ إِنْسَانِنَا الجَسَدِيّ، عَامِلِينَ بِرَغَبَاتِهِ وأَفكَارِهِ، وكُنَّا بِالطَّبِيعَةِ أَولادَ الغَضَبِ كَالبَاقِين؛ لكِنَّ الله، وهُوَ الغَنِيُّ بِرَحْمَتِهِ، فَلِكَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتي أَحَبَّنَا بِهَا، وقَدْ كُنَّا نَحْنُ أَيْضًا أَمْوَاتًا بِزَلاَّتِنَا، أَحْيَانَا معَ المَسِيح، وبِالنِّعْمَةِ أَنْتُم مُخَلَّصُون؛ ومَعَهُ أَقَامَنَا وَأَجْلَسَنَا في السَّمَاوَاتِ في المَسِيحِ يَسُوع، لِيُظْهِرَ في الأَجْيَالِ الآتِيَةِ غِنَى نِعْمَتِهِ الفَائِقَة، بِلُطْفِهِ لَنَا في المَسِيحِ يَسُوع.

فَبِالنِّعمَةِ أَنْتُمْ مُخَلَّصُونَ بِواسِطَةِ الإِيْمَان: وهذَا لَيْسَ مِنْكُم، إِنَّهُ عَطِيَّةُ الله.

ولا هُوَ مِنَ الأَعْمَال، لِئَلاَّ يَفْتَخِرَ أَحَد؛ لأَنَّنَا نَحْنُ صُنْعُهُ، قَدْ خُلِقْنَا في المَسِيحِ يَسُوعَ لِلأَعْمَالِ الصَّالِحَة، الَّتي سَبَقَ الله فأَعَدَّهَا لِكَي نَسْلُكَ فيهَا.

إنجيل القدّيس يوحنّا 21:15-19

بَعْدَ الغَدَاء، قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بُطْرُس: «يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِمَّا يُحِبُّنِي هؤُلاء؟». قَالَ لَهُ: «نَعَم، يَا رَبّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ يَسُوع: «إِرْعَ حُمْلانِي.«

قَالَ لَهُ مَرَّةً ثَانِيَةً: «يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟». قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ يَسُوع: «إِرْعَ نِعَاجِي.«!

قَالَ لَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً: «يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟». فَحَزِنَ بُطْرُس، لأَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ ثَلاثَ مَرَّات: أَتُحِبُّنِي؟ فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيء، وَأَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ يَسُوع: «إِرْعَ خِرَافِي!

أَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: حِينَ كُنْتَ شَابًّا، كُنْتَ تَشُدُّ حِزَامَكَ بِيَدَيْكَ وتَسِيرُ إِلى حَيْثُ تُرِيد. ولكِنْ حِينَ تَشِيخ، سَتَبْسُطُ يَدَيْكَ وآخَرُ يَشُدُّ لَكَ حِزَامَكَ، ويَذْهَبُ بِكَ إِلى حَيْثُ لا تُرِيد.«

قَالَ يَسُوعُ ذلِكَ مُشِيرًا إِلى المِيتَةِ الَّتِي سَيُمَجِّدُ بِهَا بُطْرُسُ الله. ثُمَّ قَالَ لَهُ: «إِتْبَعْنِي.«!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ مِن. . . وبارِكْ يا سَيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُسُل. ✠ وَلْتَحِلَّ مَراحِمُ اللهِ على القارِئِ والسَامِعِين، وعلى هٰذِهِ الرَعِيَّةِ وأَبْنَائِها إِلى الأَبَد!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتي، ...

(ويختِم): والتَسْبِيحُ للهِ دائمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِلُويَا وهَلِلُويَا.

المرتّل: هُوَذا اليَومُ الَّذي صَنَعَهُ الرَبّ، تَعَالَوا نُسَرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧/ ٢٤).

الشعب: هَلِلُويَا.

المحتفل: (يضَعُ بَخورًا ويُبَخِّر الإِنْجِيل ثلاثًا مثلّثة، بينما يُعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بالْحَياةِ لِنُفُوسِنا، يُقَدَّمُ البَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Saint N., who proclaimed life to the world.
Let us listen to the proclamation of life and salvation
for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners,
for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you.
Listen and give glory and thanks
to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God,
for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ... الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة.
فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

الشمّاس: كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ
عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

المحتفل: (بالإِمكان إِنشاد الإِنْجِيل، لا سِيَّما في الأعياد الكُبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَستَنِيبُه، قائلاً):

قال الرَبُّ يَسُوع (كلام الرَبّ المباشر)

أو: قالَ البشير (لوقا ومرقس)

أو: قالَ الرَسول (متّى ويوحنّا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإِنْجِيل، قائلاً):
حَقًّا والأَمانُ لِجَميعِكُم.

(ثمّ، يُقَبِّل الإِنْجِيل)

الشعب: للمَسِيحِ يَسُوعَ التَسْبِيحُ والبَرَكات، مِن أَجْلِ كَلامِهِ الْحَيِّ لَنا.

المحتفل: (العِظَة) جلوس

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨) وقوف

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإِيمان

وقوف

الجميع: نُؤمنُ بإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيح، ابنِ اللهِ الوَحِيد، أَلمولودِ من الآبِ قبلَ كلِّ الدهور. بإِلٰهٍ من إِله. نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقٍّ من إِلٰهٍ حقّ. مولودٍ غيرِ مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهر، الَّذي به كان كلُّ شيء. الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا، نزلَ من السماء، وتجسَّدَ من الروحِ القدس ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ وماتَ وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب. وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب، وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيمٍ لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات، الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثقِ من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابنِ يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

وبكنيسةٍ وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترفُ بمعموديّةٍ وَاحِدةٍ لمغفرةِ الخَطَايا. ونترجّى قيامةَ المَوتَى والحياةَ الجَدِيدة في الدهرِ الآتي. آمين.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel:	*ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho*	I will go to the altar of God,
	wal-wot a-lo-ho	to God who gives joy
	dam-ha-deh tal-yoot.	to my youth.
	weh-no bsoo-ghod	Through the abundance
	tai-boo-tokh	of your goodness
	eh-'ool-lel bai-tokh	I will enter your house
	wes-ghoo-deb	and worship
	hai-yek-lo dqood-shokh.	in your holy temple.
Cong:	*bdeh-hel-tokh mor-yo*	Guide me, O Lord,
	da-ba-rain	in your fear,
	wab-za-dee-qoo-tokh	and instruct me
	a-leh-fain	in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai	Pray for me
meh-tool mo-ran.	to the Lord.

Cong:	*a-lo-ho nqa-bel*	May God accept
	qoor-bo-nokh	your offering
	oo-net-ra-ham 'a-lain	and have mercy on us
	bas-loo-tokh.	through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إِلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إِلى المذبح)

ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܛܠܝܘܬܝ.
ܘܐܢܐ ܒܣܘܓܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܐܥܘܠ
ܠܒܝܬܟ ܘܐܣܓܘܕ ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ.

أجـيءُ إِلـى مَـذْبَـحِ اللهِ
وإِلى اللهِ الّذي يُبْهِجُ شَبابي.
بكثرةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بيتَكَ
وأسْجُدُ في هيكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

ܒܕܚܠܬܟ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܢ
ܘܒܙܕܝܩܘܬܟ ܐܠܦܝܢ.

بمخافتِكَ، يا رَبّ، دَبِّرني
وبِـبِـرِّكَ عـلِّـمْـنـي.

المحتفل: (يلتفت إِلى يساره ثمّ إِلى يمينه، ويداه مضمومتان إِلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܢ.

صَلُّوا عَنّي، إِكرامًا لرَبِّنا.

الشعب:

ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ.
ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

قَـبِـلَ اللهُ قُـرْبـانَـكَ
وَرَحِـمَـنـا بِـصَـلاتِـكَ.

المحتفل: (يصعد إِلى المذبح ويقبّله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.
qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool 'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za hai-yáh.

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol 'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel qoor-bo-nan.

نقل القرابين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أَو الّذين يستنيبهم المحتفل القرابينَ، من مائدة إِعداد القرابين إِلى المذبح، تتقدّمهم الشموع، ويُنشِدُ الشعبُ نشيد نقل القرابين):

الشعب: لحن: فْشِيْطُو

❖ ܡܪܝܐ ܐܡܠܟ ܘܓܐܝܘܬܐ ܠܒܫ	
ܗܠܠܘܝܐ.	هـلـلـويـا
ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ	قـالَ الـرَّبُّ: إِنَّـني
ܐܡܪ ܡܪܢ	أَلْـخُـبْـزُ الـمُـحْـيِـي
ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܠܥܘܡܩܐ ܢܚܬܬ	الآتي مِنْ حِضْنِ الآبِ
ܕܢܐܚܐ ܒܝ ܥܠܡܐ	قُـوتًـا لِـلـعـالَـمْ
ܫܠܚܢ ܐܒܐ	قَـبِـلَـنـي
ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܒܣܪܐ	حِـضْـنُ الـعَـذْرَاءِ
ܘܐܟ ܕܠܦܪܕܬܐ	الأُمِّ الـنَـقِـيّ
ܕܚܛܐ ܒܣܝܡܬܐ	الـعـذراءِ مَـرْيَـم،
ܩܒܠܬܢܝ ܟܪܣܗ ܕܡܪܝܡ	مِـثْـلَ حَـبَّـةِ الـقَـمْـحِ
ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ	فـي الأَرْضِ الخَصْبَهْ
ܗܐ ܙܝܚܝܢ ܠܝ ܒܐܝܕܝܗܘܢ	صِـرْتُ فَـوْقَ المَذْبَحِ
ܟܗܢܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ	قُـوتًـا لِـلْـبِـيـعَـهْ
ܗܠܠܘܝܐ	هَـلِـلُـويـا
ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܢ.	وَخُـبْـزَ حَـيـاه.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (يأخذ الصينيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم،
يا مَنْ قَبِلْتَ قَرابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،
حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛
أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة،
وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُغَطّيها بالنافور الصغير، ويَبسُط يَدَيه بشكلٍ صليبٍ فوقَها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم، ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدةَ الله مَرْيَم، ومار مارون، ومار... (شفيع الكنيسة) ومار... (صاحب العيد).
أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة، بِخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)، وٱذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!
Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)
hal-le-loo-ya.
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah noo<u>h</u>-yee tath-kar.

(Syriac)
hal-le-loo-ya.
lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-<u>h</u>eh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبخِّر المحتفل الصليب ثلاثًا مثلّثة، القرابين في الوسط واليمين واليسار، ثمّ زوايا المذبح، والشعب، ويَخْتِمُ بتبخيرِ ذخائر الشُهَداء يمينًا ويسارًا، بينما الشعب يُنشد نشيدًا خاصًّا بالعذراء مريم والقدِّيسين والموتى المُؤْمِنين):

الشعب: لحن: لمريَمْ يُلْدَاتْ آلُوهُو

❖ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ.	هَلِلُويا
ܠܡܰܪܝܰܡ ܝܳܠܕܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ	لِوالِدَةِ اللهِ
ܢܶܗܶܐ ܕܽܘܟ݂ܪܳܢܳܐ	الأُمِّ العَذْراء
ܘܰܠܢܒܺܝ̈ܶܐ ܫܠܺܝ̈ܚܶܐ ܘܣܳܗ̈ܕܶܐ	الأَنْبِياءِ والرُسْلِ
ܘܟܺܐܢ̈ܶܐ ܘܟܳܗ̈ܢܶܐ	وَالشُهَداء
ܘܰܠܟ݂ܽܠܗܽܘܢ ܝܰܠܕ̈ܶܐ ܕܥܺܕ̣ܬܳܐ	والخُدَّام الكَهَنَةْ،
ܡܶܢ ܕܳܪ ܠܕܳܪ	جَوْقِ الأَبْرارْ
ܘܰܥܕ݂ܰܡܳܐ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ	كُلِّ أَوْلادِ البِيعَةْ
ܐܰܡܺܝܢ ܘܰܐܡܺܝܢ.	نُحْيي التَذْكارْ.

Anaphora of Saint Mark
The Evangelist

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God, Almighty Father, you are true and holy love. May we be bound by your divine love and find joy in it all the days of our lives. Make us worthy to give one another the greeting of peace with a holy kiss, that through Jesus Christ our Lord we may be your radiant and blameless flock. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نـافُورمَار مرقُس الـبَشـير

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسُط يدَيه):

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ الآبُ الضَابِطُ الكُلّ، الحُبُّ الحَقِيقِيُّ المُقَدَّس، أَهِّلْنا أَنْ نَرْتَبِطَ ونَتَنَعَّمَ بِحُبِّكَ الإِلٰهِيِّ جَمِيعَ أَيَّام حَياتِنا، وأَنْ نُعْطِيَ السَلامَ بَعْضُنا بَعْضًا بِالقُبْلَةِ المُقَدَّسَة، فَنكُونَ لَكَ رَعِيَّةً بَهِيَّةً لا لَوْمَ فيها، بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، ابْنِكَ الوَحِيد، الّذي بِهِ ومَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ والوَقار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يدَيه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ المَوضُوعَةِ عَلَيك؛
أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القُدُس.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: *(extending his hands)*

Lord God, we bow before you and ask that you grant us, in your mercy, the riches of your grace and kindness. May your compassion and assistance sustain us all the days of our lives through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: *(extending his hands)*

Holy God and Father, you sent your only Son to save us, for we are weak and poor. When we went astray, he brought us back to your spiritual fold by his royal blood. Through your grace and the favor of your only Son, we implore you to accept this bloodless sacrifice from our sinful hands, and through it to forgive our sins. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

(يتناقلون السلام بيدَين مضمومَتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلاً):

الشعب: للإِخْوَةِ السَلامُ والمَحَبَّةُ والإِيمان،
مِنَ اللهِ الآبِ والرَبِّ يَسُوعَ المَسِيح.
فَلْيَكُنْ إِلٰهُ السَلامِ مَعَكُم أَجْمَعِين. آمين.

المحتفل: *(يبسُط يدَيه):*

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، نَنْحَنِي أَمامَكَ، ونَسْأَلُ رَحْمَتَكَ أَنْ تَمْنَحَنا غِنَى نِعْمَتِكَ وعُذُوبَتِكَ، وتَمُدَّنا بِحَنَانِكَ وَمَعُونَتِكَ، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنا، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَر، هُوَ الّذي بِهِ ومَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ وَالوَقَار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: *(يبسُط يدَيه):*

أَللّٰهُمَّ الآبَ القُدُّوس، يا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الوَحِيدَ لِخَلاصِنا، نَحْنُ الضُعَفَاءَ المَسَاكِين، فَرَدَّنا بِدَمِهِ السَيِّدِيّ، مِنَ الضَلالِ إِلى حَظِيرَتِكَ الرُوحَانِيَّة؛ نَبْتَهِلُ إِلَيكَ، أَنْ تَقْبَلَ مِنْ أَيادِينا الخَاطِئَة هٰذِهِ الذَبِيحَةَ غَيرَ الدَمَوِيَّة، وتَصْفَحَ بِها عَنْ خَطَايانا، بِنِعْمَتِكَ وَرِضَى ابْنِكَ الوَحِيد، الّذي بِهِ ومَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ وَالوَقَار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly glory, thanks, praise, and honor are yours, O God the Father, Maker of all creation, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. The angels, archangels, and all the heavenly hosts bless and praise you. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانيّة

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثًا في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللهِ الآب ✠ ونِعْمَةُ الابْنِ الوَحِيد ✠ وشَرِكَةُ وحُلُولُ الرُوحِ القُدُس ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعًا يدَيه وناظِرَيه إِلى العلاءِ):

لِتكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

الشعب: إِنَّها لَدَيكَ يا أَلله.

المحتفل: (يَضمُّ يَدَيه وينحني):

لِنَشْكُرِ الرَبَّ مُتَهَيِّبين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

حَقًّا بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وشُكْران، وكُلُّ مَدِيحٍ وإِكْرام، يا مُبْدِعَ الكائِناتِ كُلِّها، أَللّٰهُمَّ الآبَ، مَعَ ابْنِكَ الوَحِيد، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوس. إِيَّاكَ يُبارِكُ حَقًّا ويُسَبِّحُ المَلائِكةُ ورُؤَساءُ المَلائِكةِ وجُمُوعُ السَماوِيِّينَ كافَّةً، هاتِفِينَ وقائِلِين:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father Almighty, with your only Son and your Holy Spirit. When we had strayed from you by transgressing your law, you sent your only Son into the world for our salvation. By his saving passion he restored us to our original inheritance and gave us life by his divine blood.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّها الرَبُّ القَويُّ إِلٰهُ الصَباؤُوت.
أَلسَماءُ والأَرْضُ مَمْلُوءَتانِ مِنْ مَجْدِكَ العَظِيم.
هُوشَعْنا في الأَعَالي.
مُبارَكٌ الَّذي أَتَى وسَوْفَ يَأْتِـي باسْمِ الرَبّ.
هُوشَعْنا في الأَعَالي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللّٰهُمَّ الآبُ الضَابِطُ الكُلّ، مَعَ الابْنِ الّذي هُوَ مِنْكَ، ومَعَ رُوحِكَ القُدُّوس. يا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الوَحِيدَ لِخَلاصِنا، عِنْدَما ضَلَلْنا عَنْكَ بِتَجاوُزِنا الوَصِيَّة، فأَعادَنا بآلامِهِ الخَلاصِيَّةِ إِلى مِيراثِنا الأَوَّل، وأَحْيَانا بِدَمِهِ الإِلٰهِيّ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
ma'-bed ha-yeh
en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekh oo-qa-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow fagh-ro deel
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبزَ بيدَيه، قائلاً):

ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܡܥܒܕ ܚܝܐ
ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܒܪܟ. ܘܩܕܫ.
ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ:
ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ
ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ
ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

الشعب:

ܐܡܝܢ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-qee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس، قائلاً):

ܗܳܟܰܢܳܐ ܥܰܠ ܟܳܣܳܐ ܕܰܡܙܻܝܓ ܗ̱ܘܳܐ
ܡܶܢ ܚܰܡܪܳܐ ܘܡܶܢ ܡܰܝ̈ܳܐ
ܒܰܪܶܟ. ܘܩܰܕܶܫ.
ܘܝܰܗ̱ܒ ܠܬܰܠܡܻܝܕܰܘ̈ܗܝ ܟܰܕ ܐܳܡܰܪ:
ܣܰܒ ܐܶܫܬܰܘ ܡܶܢܶܗ ܟܽܠܟܽܘܢ
ܗܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܐܻܝܬܰܘܗ̱ܝ ܕܡܳܐ ܕܻܝܠܝ
ܕܕܻܝܰܬܻܝܩܻܝ ܚܕܰܬܳܐ
ܕܰܚܠܳܦܰܝܟܽܘܢ ܘܰܚܠܳܦ ܣܰܓܻܝܐ̈ܶܐ
ܡܶܬܶܐܫܶܕ ܘܡܶܬܝܗܶܒ
ܠܚܽܘܣܳܝܳܐ ܕܚܰܘ̈ܒܶܐ
ܘܰܠܚܰܝ̈ܶܐ ܕܰܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܻܝܢ.

الشعب:

ܐܰܡܻܝܢ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you observe these commandments, you proclaim my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: Lord Jesus Christ, we remember your plan of salvation for us: your conception, birth and baptism, your saving passion and life-giving death, your burial, your glorious resurrection and ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your royal second coming when you will judge all people and reward them according to their deeds.

Now we ask you: At that fearful hour, have compassion on us, have mercy on us in your kindness, and forgive our sins in your mercy. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

فِيمَا تُكَمِّلُونَ وَصَايَاي هٰذِهْ، تُبَشِّرُونَ بِمَوتِي وَقِيامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ، ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَانِي، ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان، ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُر، يا رَبَّنا يَسُوعَ المَسِيح، كُلَّ تَدْبِيرِكَ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا: أَلحَبَلَ بِكَ، ومِيلادَكَ، وعِمَادَكَ، وآلامَكَ الخَلاصِيَّة، وَمَوتَكَ المُحْيِي، وَدَفْنَكَ الثُلاثِيَّ الأَيَّام، وَقِيَامَتَكَ المَجِيدَة، وصُعُودَكَ إِلى السَماء، وَجُلُوسَكَ عَنْ يَمِينِ اللهِ الآب، وَمَجِيئَكَ السَيِّدِيّ، الَّذي تَدِينُ فيهِ جَمِيعَ أَبْناءِ البَشَر، وتُجازِي كُلَّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

نَبْتَهِلُ إِلَيكَ يا رَبّ: تَرَأَّفْ بِنا، في تِلكَ السَاعَةِ الرَهِيبَة، وارْحَمْنا بِحَنانِكَ، واغْفِرْ خَطَايانا بِرَحْمَتِكَ، لذٰلِكَ تَضْرَعُ إِلَيكَ بِيعَتُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلى أَبِيكَ، وَهيَ تَقُول:

الشعب: إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلّ، إِرْحَمْنا.

المحتفل: (يضمّ يدَيه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Yes, O Lord, at this moment have mercy on us and hear us. From your heavens send us your Holy Spirit, who is consubstantial with you, who appeared in the form of a dove over your only Son at the Jordan River, and who descended in tongues of fire on your holy apostles in the Upper Room. May he perfect us as well, with the abundance of your grace, and make us chosen vessels worthy of your service.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
And may your living	*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo*
Holy Spirit	*oo-qa-dee-sho.*
come and rest upon us	*oo-na-gen 'a-lain*
and upon this offering.	*oo-'al qoor-bo-no ho-no.*

The Celebrant kisses the altar.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبارِك.
لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب:
فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

الشمّاس: ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس، ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

المحتفل: (ينحني ويُرفرف براحَتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَجَلْ، فَارْحَمْنا، يا رَبّ، وَاسْتَجِبْنا في هٰذا الوَقْت، وَأَرْسِلْ إِلَينا مِنْ سَمَاوَاتِكَ، رُوحَكَ القُدُّوس، أَلْمُسَاوِي لَكَ في الجَوهَر، ذٰلِكَ الَّذي ظَهَرَ على ابْنِكَ الوَحِيد، في نَهْرِ الأُرْدُنّ، بِشِبْهِ حَمامَة، وَحَلَّ على رُسُلِكَ القِدِّيسين، في العِلِّيَّة، بِأَلْسِنَةٍ مِنْ نار؛ فَلْيُكَمِّلْنا، نَحْنُ أَيْضًا، بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ، فَنُصْبِحَ آنِيَةً مُخْتارَةً تَليقُ بِخِدْمَةِ وَقارِك.

المحتفل: (يَجثو على ركبتَيه ويبسط يدَيه، قائلاً):

ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ.	إِسْتَجِبْنا يا رَبّ، إِسْتَجِبْنا يا رَبّ،
ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܢܐܬܐ ܡܪܝ ܪܘܚܟ ܚܝܐ	إِسْتَجِبْنا يا رَبّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ
ܘܩܕܝܫܐ. ܘܬܓܢ ܥܠܝܢ ܘܥܠ	الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ.	عَلَينَا وعلى هٰذا القُرْبان.

(يُقَبِّل المذبح)

Cong:

Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*
Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*
Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	*ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
he may make this bread	*ne'-bed la*<u>*h*</u>*-mo ho-no*
✠ the Body of Christ	✠ *fagh-ro dam-shee-*<u>*h*</u>*o*
our God.	*a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel:

And make the mixture	*oo-lam-zo-gho*
in this chalice	*dab-ko-so ho-no*
✠ the Blood of Christ	✠ *dmo dee-leh dam-shee-*<u>*h*</u>*o*
our God.	*a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the pardon of faults, the honor, upbuilding and strengthening of your holy Church, and the protection of her children from sin; and may these Mysteries allow us to stand with confidence before your awesome throne, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.
ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.
ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܓܢܢܘܬܗ ܢܥܒܕ ܠܚܡܐ	فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ ✠
ܗܢܐ ✠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.	جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

الشعب:

ܐܡܝܢ.	آميـــــــن.

المحتفل:

ܘܠܡܙܓܐ ܕܒܟܣܐ ܗܢܐ ✠	وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ ✠
ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.	دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

الشعب:

ܐܡܝܢ.	آميـــــــن.

المحتفل: لِكَي تَكُونَ هٰذِهِ الأَسْرارُ المُقَدَّسَة، لِمُسامَحَةِ الذُنُوبِ وغُفْرانِ الخَطَايا، ولِلْقِيامِ بِدالَّةٍ أَمامَ مِنْبَرِكَ الرَهِيب، وتَبْجِيلِ بِيعَتِكَ المُقَدَّسَة، وبُنْيانِها وثَبَاتِها، وحِفْظِ أَوْلادِها بِغَيرِ خَطِيئَة، فَنَرْفَعَ المَجْدَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, exalt your holy Church established throughout the world. Protect her shepherds of the true faith in peace and security all the days of their lives, especially N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, N., our Bishop, and all the bishops, pious priests, pure deacons, and all who serve your holy altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, all those who call upon your holy name. Bless those who are near and bring back those who are far, visit the sick and strengthen the weak, release captives and assist the oppressed, bring back those who have strayed that they may live in your fear, and reward those who have brought offerings to your holy Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and all the children of your holy Church. Grant them security and peace, and keep domestic and foreign conflicts far from them, so that they may live in tranquility. Protect them by the sign of your living and victorious cross. Rescue the persecuted and the displaced of your flock, and be a refuge for strangers and a companion to travelers.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يَضُمّ يدَيه):

عَظِّمْ يا رَبّ، شَأْنَ كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ المُنْتَشِرَةِ في الأَقْطَارِ الأَرْبَعَة، واحْفَظْ رُعَاتَها المُسْتَقِيمِي الرَأْي، بالأَمانِ والسَلامِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِهِم، لا سِيَّما مار ... بابا رُومَا، ومار ... بُطْرُسَ بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرانَنا، والأَسَاقِفَة، والكَهَنَةَ الأَتْقِياء، والشَمَامِسَةَ الأَطْهَار، وَكُلَّ خَدَمَةِ مَذْبَحِكَ المُقَدَّس، نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أُذْكُرْ يا رَبّ، مَعَ هٰؤُلاءِ جَمِيعَ الَّذينَ يَدْعُونَ اسْمَكَ القُدُّوس: بَارِكِ القَرِيبِين، أَرْجِعِ البَعِيدِين، إِفْتَقِدِ المَرْضَى، قَوِّ الضُعَفَاء، أَطْلِقِ المَسْجُونِين، أُعْضُدِ المَظْلُومِين، رُدَّ الضَالِّينَ إِلى مَخَافَتِك، وجَازِ المُجَازَاةَ الحَسَنَةَ جَمِيعَ الَّذينَ قَرَّبُوا القَرَابِينَ في كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَة، نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أُذْكُرْ يا رَبّ، حُكَّامَنا والمَسْؤُولِينَ بَينَنا، وجَمِيعَ أَبْناءِ البِيعَةِ المُقَدَّسَة، إِمْنَحْهُمُ الأَمانَ والسَلام، وأَبْعِدْ عَنْهُمُ النِزاعَاتِ الدَاخِلِيَّةَ والخَارِجِيَّة، فَيَحْيَوا حَيَاةً هَادِئَة، إِحْفَظْهُمْ بِرَسْمِ صَلِيبِكَ الحَيِّ والظَافِر، خَلِّصِ المُضْطَهَدِينَ المُهَجَّرِينَ مِنْ رَعِيَّتِك، كُنْ لِلغُرَباءِ مَلْجَأً، لِلمُسافِرِينَ رَفِيقًا.

Grant your eternal reward to monks, to those who live solitary lives, and to hermits who live on mountaintops and in caves of the earth. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, upon this altar and upon your heavenly altar the holy and ever-Virgin Mary, Mother of God; the prophets, apostles, martyrs, confessors, and evangelists; John the Baptist, the forerunner; Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. May we join their ranks and share in their joyful feast. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the faithful teachers who have gone to their rest in the true faith, especially Peter and Paul, Mark, Clement, Ignatius, Dionysius, Julius, and all those who endured suffering and persecution for the strengthening of your holy Church. Remember also those who serve your holy altar, and forgive their sins, that they may reach your joyful dwellings. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

إِمْنَحِ الرُهْبَانَ والمُتَوَحِّدِينَ والقَاطِنِينَ في الجِبَالِ وَكُهُوفِ الأَرْضِ آخِرَةً صَالِحَةً، نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إِضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشمّاس: أُذْكُرْ ، يا رَبّ، في هٰذا الوَقْت، عَلَى مَذْبَحِكَ السَمَاوِيّ، وعَلَى هٰذا المَذْبَح، القِدِّيسَةَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّة، وَالِدَةَ اللهِ مَرْيَم، والأَنْبِيَاء، والرُسُلَ والشُهَداء، والمُعْتَرِفِينَ والمُبَشِّرِين، ويُوحَنَّا المُعَمِّدَ والسَابِق، وإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَمَامِسَةِ وأَوَّلَ الشُهَداء، ومار ... (شفيع الكنيسة)، ومار ... (صاحب العيد)، وجَمِيعَ القِدِّيسِين، إِنْظِمْنا في أَجْوَاقِهِم، وأَشْرِكْنَا في عِيدِهِم السَعِيد، نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أُذْكُرْ ، يا رَبّ، المُعَلِّمِينَ الحَقِيقِيِّين، الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الإِيمانِ الحَقّ، لا سِيَّما بُطْرُس وبُولُس، ومَرْقُس وإِقْلِيمُوس وإِغْنَاطِيُوس، ودِيُونِيسْيُوس ويُولْيُوس، هٰؤُلاءِ الَّذِينَ احْتَمَلُوا، مِنْ أَجْلِ ثَبَات بِيعَتِكَ، كُلَّ عَذَابٍ واضْطِهَاد. وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ خَدَمَةِ مَذْبَحِكَ المُقَدَّس، إِغْفِرْ خَطَايَاهم، وبَلِّغْهُم مَنَازِلَكَ السَعِيدَة، نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, all those who have left this world and have gone to you. Lead them to your joyful dwellings and blot out all their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أُذْكُرْ ، يا رَبّ، جَمِيع الَّذِينَ عَبَرُوا مِنْ هٰذا العَالَمِ وَبَلَغُوا إِلَيك، بَلِّغْهُم مَسَاكِنَكَ السَعِيدَة وَامْحُ كُلَّ خَطَايَاهم، لأَنَّهُ ما مِنْ أَحَدٍ على الأَرْضِ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلاَّ رَبَّنا وإِلٰهَنا ومُخَلِّصَنا يَسُوعَ المَسِيح، الّذي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرَانَ خَطَايانا وخَطَاياهم.

الشعب: أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَة.

المحتفل: (يَبسط يدَيه):

سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُم، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك، مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيح، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتّل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إِلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إِلى وحدةِ عمل الثالوث في الجسد والدمّ معًا -، والنضح - وهو يرمز إِلى نضح الجسد بالحياة المرموز إِليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إِلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إِلى قيامة المسيح وصعوده إِلى السماء وإِلى إِكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إِلى جزءين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سِرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

ܗܝܡܢܢ ܘܩܪܒܢ. ܚܬܡܝܢܢ ✠
ܘܩܨܝܢܢ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܠܚܡܐ
ܫܡܝܢܐ ܦܓܪܗ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ.

آمَنَّا وتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هٰذا القُرْبان، الخُبْزَ السَمَاوِيَّ
جَسَدَ الكَلِمَةِ الإِلٰهِ الحَيّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

ܘܟܣܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܪܫܡܝܢܢ
ܒܓܡܘܪܬܐ ܡܚܣܝܢܬܐ ܘܡܠܝܐ
ܐܪ̈ܙܐ ܡܢ ܪܘܡܐ.

ونَرْسُمُ كَأْسَ الخَلاَصِ والشُكْرَانِ
هٰذِهْ بالجَمْرَةِ لغَافِرَةِ وَالمَلأَى
أَسْرارًا مِنَ العُلَى.

(ويغمس الجسد في الدمّ ثلاثًا):

ܒܫܡ ܐܒܐ ✠ ܚܝܐ ܠܚܝ̈ܐ.
ܘܒܪܐ ✠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܝܠܝܕܐ
ܕܡܢܗ ܘܐܝܟܘܬܗ ܚܝܐ ܠܚܝ̈ܐ. ܘܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ✠ ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܡܠܝܐ
ܘܫܘܠܡܐ ܕܟܠ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܒܐܪܥܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܒܪܟܐ
ܘܡܫܒܚܐ. ܕܠܝܬ ܒܗ ܦܘܠܓܐ.
ܕܡܢܗ ܐܝܬ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

بِاسْمِ الآبِ ✠ الحَيِّ لِلْحَيَاة،
والابْنِ ✠ الوَحِيدِ والقُدُّوسِ
المَولُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الحَيِّ لِلْحَيَاة،
والرُوحِ القُدُسِ ✠ مَبْدَإِ وَغَايَةِ
وَكَمَالِ كُلِّ ما كَانَ وَيَكُونُ
في السَمَاءِ وَالأَرْض، الإِلٰهِ
الوَاحِدِ الحَقّ المُبَارَك، لا
انْقِسَامَ فِيه، مِنْهُ الحَيَاة إِلى الأَبَد.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All: **STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثًا بالجزء الصغير الممزوج بالدمّ قائلاً):

ܡܬܪܣܣ ܕܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܥܠ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܒܫܡ ܐܒܐ ✠
ܘܒܪܐ ✠ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ✠

يُرَشُّ دمُ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ
عَلَى جَسَدِهِ المُقَدَّسِ بِاسْمِ الآبِ ✠
والابْنِ ✠ وَالرُوحِ القُدُس ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدمّ قائلاً):

ܚܝܕܬ ܡܪܝ ܐܠܗܘܬܟ ܒܐܢܫܘܬܢ
ܘܐܢܫܘܬܢ ܒܐܠܗܘܬܟ. ܚܝܘܬܟ
ܒܡܝܘܬܘܬܢ ܘܡܝܘܬܘܬܢ ܒܚܝܘܬܟ.
ܢܣܒܬ ܕܝܠܢ ܘܝܗܒܬ ܠܢ ܕܝܠܟ.
ܠܚܝܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܢ. ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

وَحَّدْتَ يا رَبُّ لاَهُوتَكَ
بِنَاسُوتِنَا، ونَاسُوتَنَا بِلاهُوتِكَ،
حَيَاتَكَ بِمَوْتِنا، وَمَوْتَنا بِحياتِكَ،
أَخَذْتَ ما لَنا ووَهَبْتَنا ما لَكَ،
لِتُحْيِيَنا وَتُخَلِّصَنا، لَكَ
المَجْدُ إِلى الأَبَد.

(يضمّ المحتفل جزءَي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلَّ.

المحتفل والشعب: **وقوف**

ܩܘܪܒܢܐ ܢܝܚܐ ܕܐܬܩܪܒ ܚܠܦܝܢ.
ܕܒܚܐ ܡܚܣܝܢܐ ܕܗܘ ܩܪܒ ܢܦܫܗ
ܠܐܒܘܗܝ. ܐܡܪܐ ܕܗܘܐ ܠܢܦܫܗ
ܟܘܡܪܐ ܡܩܪܒܢܐ. ܢܗܘܐ ܡܪܝ ܒܟ
ܒܪܚܡܝܟ ܨܠܘܬܢ ܒܣܡܐ ܠܐܒܘܟ
ܒܐܝܕܟ.

يا قُرْبانًا شَهِيًّا قُرِّبَ عَنَّا؛ يا ذَبيحًا
غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لأَبِيه؛ يا حَمَلاً
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرِّبًا؛ لِتكُنْ،
يا رَبُّ، طِلْبَتُنا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَنُقَرِّبَهَا بِكَ لأَبِيكَ!
لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you are merciful and compassionate. You have sanctified this divine service and have perfected it in your good pleasure, by the grace of your only Son and by the descent of your Holy Spirit. Sanctify us now, that we may be renewed as your spiritual children, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, O glorious Father and Lover of all people, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation of soul and body, and crush our enemy, the Evil One. Grant us your mercy through Christ Jesus our Lord, for you are blessed and glorified with him, and with your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربّيّة ورتبة التوبة

المحتفل: (يبسط يدَيه):

أَللّٰهُمَّ الآبَ الرَحِيمَ الحَنُون، يا مَنْ قَدَّسْتَ هٰذِهِ الخِدْمَةَ الإِلٰهِيَّة، وكَمَّلْتَها بِرِضَاكَ ونِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيد، وحُلُولِ رُوحِكَ القُدُّوس، قَدِّسْنا الآنَ فَنَصِيرَ لَكَ بَنِينَ جُدُدًا رُوحانِيِّين؛ لِكَيمَا، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ ونَفسٍ مُسْتَنِيرَة، نَدْعُوكَ الآبَ المُمَجَّدَ مُحِبَّ البَشَر، ونُصَلِّي قائِلِين:

الجميع: (مع بسطِ الأيدي)

أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كذٰلِكَ على الأَرْض. أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. وَاغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا. ولا تُدْخِلْنا في التَجارِب، لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير. لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد، إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

نَجِّنا، يا رَبُّ، مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ تَعْرِضُ لِلنَفْسِ والجَسَد، وأَذِلَّ الشِرِّيرَ عَدُوَّنا. أَسْبِغْ عَلَينا مَرَاحِمَكَ، بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا، لأَنَّكَ مُبارَكٌ ومُمَجَّدٌ مَعَهُ ومَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, look upon us, your inheritance who bow before you, and guide our steps on your right path. Make us worthy to share in this sacrifice, and may it sanctify the souls and bodies of those who receive it, through Christ Jesus our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسمُ إشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحني الشعب رأسه):

إِحنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَناوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

أُنْظُرْ، يا رَبُّ، إِلى مِيراثِكَ هٰذا المُنْحَنِي أَمامَكَ، قَوِّمْ خُطانا في سُبُلِكَ السَوِيَّة، وَأَهِّلْنا أَنْ نَشْتَرِكَ في هٰذِهِ الذَبِيحَة، وَلتَكُنْ لَنا وَلِجَميعِ الَّذِينَ يَتَناوَلُونَ مِنها لِتَقْدِيسِ النَفْسِ وَالجَسَد، بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا، الَّذي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ وَالوَقارُ مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَساوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخوَتي إِلى الأَبَد.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ واحِدٍ مِنّا إِلى اللهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوع، وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوس، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوس، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوس.
تَبارَكَ اسْمُ الرَبّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْض:
لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

الجميع: (يَستَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس،
وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.
وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنَا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Prayer for Spiritual Communion

Cong: O Divine Ocean of mercy and compassion, be with us in our time of trial and difficulties.

Today I make an act of spiritual communion with you, the life-giving Trinity, Father, Son and Holy Spirit.

At this time I am not able to receive the sacred body and blood of my Lord, God and Savior Jesus Christ, but I choose to live in union with him and in the unity of the Holy Spirit.

I offer my day, my daily life, my joys and sorrows to you, for those around me, and for the whole world.

Be with us, O life-giving Triune God, for we know that nothing in this world has power over us.

O Lover of all people, have mercy on us and on the whole world.

Communion

The Hosts of Angels
Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَساكِرُ السَماء مُحِيطَةٌ مَعَنا
بمائِدَةِ المَذْبَح.
تُزَيِّحُ أَسْرارَ الحَمَلِ الَّذي
قُدَّامَنا يُذبَح،
فَلنَتَقَدَّم وَنَتَناوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنا يَصْفَح. هَلِلُويا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايايَ وَلِلحَياةِ الأَبَدِيَّة.

(ويشرب من الدمّ):

دَمُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايايَ وَلِلحَياةِ الأَبَدِيَّة.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدّم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويناوله المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ ودَمُهُ يُعْطَيانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلحَياةِ الأَبَدِيَّة.

(أثناء المناولة: يُنْشَد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانيّة التقليديّة، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

Traditional Syriac Communion Hymns

Hymn 1A

I Am Truly the Bread of Life
Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (ehno ehno lah̲mo dh̲ayeh)*

"I am truly the Bread of Life
who will grant you life eternal
if you eat my Body in faith."

eh-no eh-no lah̲-mo dh̲a-yeh
eh-mar mo-ran kool do-khel lee
bhai-mo-noo-to nee-rat h̲a-yeh.

Come and drink from this precious cup
which was poured out on the Lord's cross,
and obtain the pardon of sins.

ho-naow ko-so dmaz-geh mo-ran
'al reesh qai-so qroob mo-yoo-teh
wesh-taow meh-nel h̲oo-soy h̲aow-beh.

Come receive his pure Body now.
Come in true faith; drink his pure Blood;
this the Church proclaims singing praise.

a-h̲ai qa-bel fagh-reh dab-ro
qo'-yo 'ee-to wesh-taow lad-meh
bhai-mo-noo-to waz-mar shoob-h̲o.

ألحان سريانيّة تقليديّة للمناولة

لحن: إِنُو إِنُو لَحْمُو دْحَيِي

❖ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ — قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنا
ܐܡܪ ܡܪܢ — الخُبْزُ المُحْيِي
ܟܠ ܕܐܟܠ ܠܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ — مَنْ يَأْكُلْنِي بِالإِيمانِ
ܢܐܪܬ ܚܝܐ. — يُعْطَ الحَيَاة.

❖ ܗܢܘ ܟܣܐ ܕܡܙܓܗ ܡܪܢ — هٰذي الكَأْسُ دَمُّ الفَادِي
ܥܠ ܪܝܫ ܩܝܣܐ — فَوْقَ العُودِ
ܩܪܘܒܘ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܫܬܘ ܡܢܗ — فَاشْرَبُوها تَمْحُ الإِثْمَ
ܚܘܣܝ ܚܘܒܐ. — تُحْيِي الأَمْواتْ.

❖ ܐܬܘ ܩܒܠܘ ܦܓܪܗ ܕܒܪܐ — قَدْ نَادَاكُم صَوتُ البِيعَهْ:
ܩܥܝܐ ܥܕܬܐ — يا أَحِبَّا
ܘܐܫܬܘ ܠܕܡܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ — هَيَّا نَالُوا السِرَّ الحَيَّ
ܘܙܡܪ ܫܘܒܚܐ. — رَبَّ الحَيَاةْ.

Hymn 1B

Holy, Holy, the Church Proclaims
Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)*

Holy, holy, the Church proclaims,
Lord, most holy! You forgive us
by your precious Body and Blood.

qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat mor
qo'-yo 'ee-to bree-khood yab-lee
fagh-reh wad-meh det-ha-seh beh.

Alleluia! Alleluia!
Let us praise him who forgives us
by his precious Body and Blood.

ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dyab lan fagh-reh
wad-meh ha-yod net-ha-seh beh.

May this pure sacrifice, O Lord,
intercede for us at judgment
when we stand before your great throne.

qood-shokh neh-weh met-kash-fo-no
bdee-no hlo-fain qdom hoi bee-ma
dmal-yo deh-lo oo -'a-zee-zoo-to.

Alleluia! Alleluia!
Now the Church sings hymns of glory
and receives the Blood of the Lord.

ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dshot-yo meh-neh
'ee-to oo -yal-deh oo -zom-reen shoob-ho.

لحن: إِنُو إِنُو لَحْمُو دْحَيِي

❖ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ ܡܪܝ
ܩܥܝܐ ܥܕܬܐ
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܝܗܒ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܕܢܬܚܣܐ ܒܗ.

يا قُدُّوسًا قَدْ أَعْطَانا
الجِسْمَ الحَيَّ
الدَّمَّ المُحْيِي فيهِ نُعْطَى
سِرَّ الغُفْرَانْ.

❖ ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܝܗܒ ܠܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܚܝܐ
ܕܢܬܚܣܐ ܒܗ.

هَلِلُويا وهَلِلُويا
مَنْ أَعْطَانا
الجِسْمَ الحَيَّ الدَّمَّ المُحْيِي
سِرَّ الغُفْرَانْ.

❖ ܩܘܕܫܟ ܢܗܘܐ ܡܬܟܫܦܢܐ
ܒܕܝܢܐ ܚܠܦܝܢ
ܩܕܡ ܗܘ ܒܝܡܐ ܕܡܠܝܐ ܕܚܠܐ
ܘܥܙܝܙܘܬܐ.

فَلْيَرْحَمْنَا في يَومِ الدِينْ
أَلقُرْبَانُ
الْحَيُّ المُحْيِي يَومَ نَلْقَى
الرَبَّ الدَيَّانْ.

❖ ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܫܬܝܐ ܡܢܗ ܥܕܬܐ ܘܝܠܕܝܗ
ܘܙܡܪܢ ܫܘܒܚܐ.

هَلِلُويا وهَلِلُويا
ما أَسْمَاهَا
كَأْسَ النِعْمَهْ كَأْسَ الفَادِي
تُرْوِي العَطْشانْ.

Hymn 2

Lord, Accept This Sacrifice

Syriac: *bo'ooto dmor afrem (qabel moran bah̲nonokh)*

1. Lord, accept this sacrifice
in the kindness of your love,
and have mercy on the dead;
grant them life with you above.

2. Lord, this sacrifice was made
for the faithful who have died.
May it bring rest to their souls,
then with you they will abide.

3. Since this sacrifice was made
by the living for the dead,
Lord, forgive their sins and faults
through the Blood your Son has shed.

لحن: قَبِلْ مُرَنْ بَحْنُونُوخْ

❖ ܩܰܒܶܠ ܡܳܪܰܢ ܒܚܢܳܢܳܟ	إقـبَـلْ، رَبَّـنـا الـحَـنَّـانْ
ܡܶܢ ܥܰܒ̈ܕܰܝܟ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ	خُـذْ مِنَّا هٰـذا القُرْبَانْ
ܘܢܺܝܚ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܠܟܠܗܘܢ	أَنعِمْ بالعَذْبِ الرِضْوَانْ
ܟܽܠ ܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ ܕܡܺܝ̈ܬܶܐ.	مَـوْتـانـا بَـنِـي الإِيـمـانْ.
❖ ܗܳܐ ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ ܐܶܬ݂ܩܪܶܒ	أَلـقُـرْبَـانُ قَـرَّبْـنَـاهْ
ܗܘܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܡܥܕܪ̈ܢܝܬܐ	تَـذْكـارًا لِـمَـوتـانـا
ܢܶܗܘܶܐ ܒܶܗ ܢܝܳܚܳܐ ܠܡܺܝ̈ܬܶܐ	جُدْ فارْحَمْهُمْ يا ابْنَ اللهْ
ܕܫܠܡܘܗܝ ܐܶܬ݂ܩܪܶܒ.	وَارْضَ عَنْهُم قُرْبانا.
❖ ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܒ	أَلأَحْـيَـا عَـنْ مَوتاهُمْ
ܡܶܢ ܚܰܝ̈ܶܐ ܚܠܳܦ ܡܺܝ̈ܬܶܐ	قَـرَّبُـوا فـي ذِكْـراهُـمْ
ܢܚܣܐ ܒܕܡܗ ܕܒܪܐ	فَـلْـتُـغـفَـرْ خَـطَـايـاهُـمْ
ܘܢܫܒܘܩ ܠܗ ܚܘܒܘܗܝ.	تَعْوِيضًا عَـنْ دُنْيَاهُمْ.

4. Jesus raised up Lazarus
and the widow's only son;
may he sprinkle mercy's dew
on the tombs of faithful ones.

5. With the righteous Abraham,
Isaac, and with Israel,
grant to our departed ones
life in heaven where you dwell.

Hymn 3

King of Heaven

Syriac: *setoro tobo & lbaitokh 'elet (malko shmayono)*

1. King of Heaven, grant
life eternal to the dead
through this sacrifice which was offered for their souls.

May they be remembered, Lord,
in Jerusalem above,
in the Church, and on your altar in heaven.

❖ ܗܘ ܕܐܚܝ ܠܗ ܠܠܥܙܪ
ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܪܡܠܬܐ
ܗܘ ܢܪܣܣ ܛܠܠܐ ܕܪܚܡܐ
ܥܠ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܐ.

لَـــعــــازَرَ نـــادَيــتَ
ابْــنَ الأَيِّـــمِ أَحْـيَـيـتَ
نَــدِّ مَــشْــوَى مَــوتَــانـا
رَحْـــمَـــةً وغُــفْــرَانـــا.

❖ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܐܝܣܚܩ
ܘܥܡ ܐܝܣܪܐܝܠ ܟܐܢܐ
ܢܬܠ ܠܗ ܡܪܢ ܠܥܢܝܕܐ
ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ.

مَعْ أَبْرَامَ مَعْ إِسْحَـــق
مَعْ يَعْقُوبَ، يا ابْنَ الحَقّ
إِجْعَلْ لِلمَوتَى الرَاجِينْ
ذِكْــرًا بَــيْــنَ القِدِّيسِينْ

لحن: سِتورو طوبو ولبَيْتوخ عِلِتْ

❖ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ
ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܒܢܝܟ
ܘܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗܘܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܕܫܡܝܐ.

مَــلِــيــكَ الــسَــمــاءْ
إِقْــبَــلْ قُــرْبَــانَ الأَبْــنَــاءْ
وَاجْــعَــلْ ذِكْــراهُــمْ
في قُــدْسِ دارِ العَلْيَاءْ.

ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ
ܘܒܥܕܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠ ܐܬܪܐ
ܘܥܠ ܡܕܒܚܐ ܒܪܘܡܐ
ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ.

فـي قُــدْسِ الـعَـلْـيَـاءْ
وَالْبِيعَهْ مِـلْءَ الأَرْجَـاءْ
طَـيِّـبْ ذِكْــراهُــمْ
فَــوْقَ مَــذْبَـحِ السَمَاءْ.

2. For your flock you died,
O Good Shepherd, Lamb of God.
In your tender love may the faithful find their rest.

Our souls thirst for you, O Lord,
yet we fear to draw so near
for our sins are great. Be kind and forgive us.

3. May we pass to light
from the darkness without fear,
for a path and bridge is your Body and your Blood.

Grant joy to the ones on high
and good hope to those on earth
who have offered prayers for all the departed.

❖ ܐܶܡܪܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ	يـا حَـمَـلَ اللهْ
ܪܳܥܝܳܐ ܕܦܳܪܶܩ ܩܛܺܝܠ ܥܳܢܶܗ	وَالرَاعِي الفَادِي الحُمْلانْ
ܒܰܝܶܐ ܡܳܪܝ ܠܰܡܥܰܢ̈ܕܳܢܰܝܟ	أَنْـعِـمْ بِـالـرَاحَـهْ
ܢܺܝܚܳܐ ܠܰܒ̈ܢܰܝ̈ܢܳܐ ܡܗܰܝ̈ܡܢܶܐ.	مَوتَانا بَنِي الإِيـمَـانْ.
ܠܦܰܓܪܳܟ ܨܗܺܝܳܐ ܢܰܦܫܝ	أَدْنُـو مِـنْ جِـسْـم
ܘܳܐܡܰܪ ܙܒܰܘܢܰܝ ܕܚܶܠ ܐ̱ܢܳܐ	الحَيِّ المَعْبُودِ القُرْبَانْ
ܚܰܘ̈ܒܰܝ ܡܰܟܣܶܝܢ ܠܝ	يَـغْـوِيـنـي إِثْـمِـي
ܚܢܳܢܝ ܡܳܪܝ ܠܡܫܒܩܘ.	أَنْتَ اغْفِرْ لِي يا حَنَّانْ.
❖ ܦܰܓܪܳܟ ܘܕܡܳܟ ܕܡܫܰܒܚܺܝܢ	سِـرُّ الـجِـسْـمِ وَالـدَمِّ
ܢܶܗܘܶܐ ܠܝ ܐܘܪܚܳܐ ܘܓܶܫܪܳܐ	دَربٌ، جِسْرٌ لِلعُبُورْ
ܘܡܰܥܒܪܳܢܳܐ ܕܢܶܥܒܰܪ ܘܠܳܐ ܩܢܛܳܐ	في الأَرْضِ، دُونَ هَمٍّ،
ܡܶܢ ܚܶܫܘܿܟܳܐ ܠܢܘܿܗܪܳܐ.	مِنْ لَيلِ المَوْتِ لِلنُورْ.
ܚܰܕܘܬܳܐ ܠܥܶܠ̈ܳܝܶܐ	بَـهْـجُ الـعُـلْـوِيِّـيـنْ
ܘܣܰܒܪܳܐ ܛܳܒܳܐ ܠܰܬܚܬܳܝܶܐ	رَجـاءٌ لـلأَرْضِـيّـيـنْ
ܒܩܘܪܒܳܢܳܐ ܕܩܰܪܶܒܘ	فـي سِـرِّ الـقُـرْبَـانْ
ܚܠܳܦ ܟܽܠ ܥܰܢ̈ܺܝܕܰܝܗܘܢ.	عَنْ مَوْتَى بَنِي الإِيمَانْ.

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, how can we, who are unworthy, thank you for your grace? For you have given us this Divine Gift and have made us worthy to share in the Body and Blood of your only-begotten Son who saved us. Through him and with him glory and honor are due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع،
لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَك، ودَمَكَ الحَيَّ سَقَيْتَنا،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

الشعب: إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقّى، ويُنَشِّف الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشُكْر).

المحتفل: (يبسط يدَيه):

مَنْ تُرى، أَللّهُمَّ الآب، مِنْ بَنِي البَشَر، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْكُرَ نِعْمَتَكَ على هٰذِهِ المَوهِبَةِ الإِلٰهِيَّةِ الّتي مَنَحْتَنا، نَحْنُ المَساكِين، وقَدْ أَهَّلْتَنا أَنْ نَشْتَرِكَ في جَسَدِ ابْنِكَ الوَحِيدِ ودَمِهِ، هُوَ الّذي خَلَّصَنا بِأُقنُومِهِ، والّذي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ والوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our Lord and God, you are worshipped and you are holy. Bless and forgive the priests who are the stewards of your people and of your holy Church. Forgive the servers of your Divine Mysteries and all the faithful who have shared in this sacrifice. Care for orphans, help widows, assist the poor and the distressed, satisfy the hungry, and protect all who call upon your holy name in every place. May your name be glorified, with that of your Father and of your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسمُ إشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

يا رَبَّنا وإِلٰهَنا المَسْجُودَ لَهُ والقُدُّوسَ يَسُوعَ المَسِيح، بَارِكِ الكَهَنَةَ وُكَلاءَ شَعْبِكَ وَبِيعَتِكَ المُقَدَّسَة، وَاغْفِرْ لَهُم ولِخَدَمَةِ أَسْرارِكَ الإِلٰهِيَّة، وَلِجَمِيعِ المُؤْمِنِينَ الَّذِينَ اشْتَرَكُوا في هٰذِه الذَّبِيحَة: أَعِلِ الأَيْتَام، أَعْضُدِ الأَرَامِل، أَسْعِفِ الفُقَرَاءَ وَالمُتَضَايِقِين، أَشْبِعِ الجِيَاع، وَاحْفَظْ كُلَّ مَنْ يَدْعُو اسْمَكَ القُدُّوس، في كُلِّ مَكَان، فَيُمَجِّدَ الجَمِيعُ اسْمَكَ، واسْمَ أَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، الصَالِحِ والمُحْيِي وَالمُسَاوِي لَكَ في الجَوْهَر، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

البركة الختاميّة

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس: الآبِ ✠ والابْنِ ✠ والرُوحِ القُدُس ✠ الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة) .

الوداع

المحتفل: (يُقبّل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّها المَذْبَحُ المُقَدَّس،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيكَ بِسَلام.
وَلْيَكُنْ لِـي القُرْبانُ الّذي تَنَاوَلْتُهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُنُوبِ وَتَرْكِ الخَطَايا،
وَلِلوُقُوفِ أَمَامَ مِنبَرِ المَسِيحِ بِلا خَجَلٍ وَلا وَجَل.
وَلا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيكَ قُرْبانًا آخَرَ أَمْ لا .